

No. 484

Règlement à l'effet de remplacer les dispositions du règlement No 414, intitulé: "Règlement amendant le règlement No 333, intitulé "Règlement pour empêcher que les piétons ou la circulation ne soient entravés et la paix publique troublée dans les rues, ruelles et places publiques de la cité."

(Adopté le 21 avril 1913).

A une assemblée spéciale du Conseil de la Cité de Montréal tenue dans l'hôtel de ville, ce 21ième jour d'avril 1913, en la manière et suivant les formalités prescrites dans et par l'acte d'incorporation de ladite Cité, à laquelle assemblée sont présents: Son Honneur le Maire, M. Louis Arsène Lavallée, les échevins L. A. Lapointe, N. Lapointe, O'Connell, Ward, Prud'homme, Boyd, Garceau, Monahan, Clément, Létourneau, Mayrand, Deguire, Turcot, Drummond, Larivière, Martin, Fraser, Giroux, Stroud, Poissant, Blumenthal, Vandelac, Macdonald, Ménard, Judge, Houlé.

Il est ordonné et statué par ledit Conseil comme suit:—

Section 1.—Les dispositions du règlement No 414, adopté par le Conseil de Ville de Montréal le 21 novembre 1910, sont remplacées par les suivantes:

"Il est défendu à toute personne d'importuner les passants sur les rues de la Cité en sollicitant leur pratique, soit pour elle-même ou pour d'autres."

Section 2.—Toute personne qui contreviendra aux

dispositions de ce règlement sera passible d'une amende avec ou sans frais, et à défaut du paiement immédiat de ladite amende avec ou sans frais, selon le cas, d'un emprisonnement, le montant de ladite amende et le terme d'emprisonnement à être fixés par la Cour du Recorder de la Cité de Montréal, à sa discrétion; mais ladite amende ne dépassera pas quarante dollars et l'emprisonnement n'excèdera pas deux mois de calendrier, ledit emprisonnement, cependant, devant cesser en tout temps avant l'expiration du terme fixé par ladite Cour du Recorder sur paiement de ladite amende ou de ladite amende et des frais selon le cas, et si l'infraction est réitérée, cette récidive constituera, jour par jour, après sommation ou arrestation, une offense séparée.

No. 484

By-law to replace the provisions of by-law No. 414, entitled "By-Law to amend By-Law No. 333, entitled "By-Law to prevent the obstruction of pedestrians or traffic and the disturbance of the public peace, in the streets, lanes, highways and public places in the City."

(Adopted 21 April 1913).

At a special meeting of the Council of the City of Montreal held in the City Hall this 21st day of April, one thousand nine hundred and thirteen, after the observance of the formalities prescribed in and by the act of incorporation of the said City, at which meeting were present: His Worship the Mayor, Louis Arsène Lavallée, Esquire, Aldermen L. A. Lapointe, N. Lapointe, O'Connell, Ward, Prud'homme, Boyd, Garceau, Monahan, Clément, Létourneau, Mayrand, Deguire, Turcot, Drummond, Larivière, Martin, Fraser, Giroux, Stroud, Poissant, Blumenthal, Vandelaë, Macdonald, Ménard, Judge, Houlé.

It was ordained and enacted by the said Council as follows:

Section 1.—The provisions of by-law No. 414, adopted by the City Council of Montreal, on the 21st November 1910, are replaced by the following:

"It shall be unlawful for any person to annoy passers-by, in the streets of the City, by soliciting their custom, either for himself or for others."

Section 2.—Every person offending against the provisions of this By-law shall be liable to a fine with

or without costs, and in default of immediate payment of the said fine with or without costs, as the case may be, to an imprisonment, the amount of said fine and the term of imprisonment to be fixed by the Recorder's Court of the City of Montreal at its discretion; but such fine shall not exceed the sum of forty dollars, and the imprisonment shall not be for a longer period than two calendar months; the said imprisonment, however, to cease at any time before the expiration of the term fixed by the said Recorder's Court upon payment of the said fine, or fine and costs, as the case may be; and if the infraction is repeated, such repetition shall, day by day, constitute, upon summons or arrest, a separate offence.